Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Józef umierając o odejściu synów Izraela pamiętał i o kościach jego przykazał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze konający Józef wspomniał o wyjściu synów Izraela\* i wydał polecenia dotyczące swoich kości.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze Józef umierając o wyjściu synów Izraela przypomniał i co do kości jego\* przykazał. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Józef umierając o odejściu synów Izraela pamiętał i o kościach jego przykazał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze umierający Józef wspomniał o wyjściu synów Izraela i wydał polecenia dotyczące swoich kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę Józef, umierając, wspomniał o wyjściu synów Izraela i wydał polecenie co do swoich kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą Józef umierając, o wyjściu synów Izraelskich wzmiankę uczynił i z strony kości swoich rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Jozef, umierając, o wyszciu synów Izraelskich wspomionął i około kości swoich rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze Józef, konając, wspomniał o wyjściu synów Izraela i dał polecenie w sprawie swoich kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę wspomniał umierający Józef o wyjściu Izraelitów i dał polecenie dotyczące swoich kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze Józef, zanim umarł, wspomniał o wyjściu synów Izraela i wydał polecenie co do swoich kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę Józef, zanim umarł, wspomniał o wyjściu Izraelitów i wydał polecenie co do swego pogrzebu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze Józef powiedział przy swej śmierci o wyjściu synów Izraela i dał polecenie w sprawie swych kości.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze Józef pod koniec życia zapowiedział wyjście Izraelitów z Egiptu i dał polecenie, co do swych doczesnych szczątków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze Józef u kresu życia przypomniał sobie o wyjściu Izraelitów i wydał polecenie co do (przeniesienia) swych kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою Йосип, помираючи, нагадував про вихід синів Ізраїля і зробив заповіт про свої кості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary, kiedy umierał Józef, nakazał odnośnie wyjścia dzieci Israela i względem swoich kości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie Josef u schyłku życia wspomniał o Wyjściu ludu Isra'ela i wydał polecenia, co uczynić z jego kośćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze Józef, zbliżając się do swego kresu, uczynił wzmiankę o wyjściu synów Izraela, a także wydał polecenie co do swych kości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z kolei Józef, będąc bliski śmierci, dzięki wierze wspomniał o przyszłym wyjściu Izraelitów z Egiptu i polecił, aby zabrano wówczas z Egiptu jego prochy. |

1. 1) <x>10 50:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 50:25</x>; <x>20 13:19</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swoich. [↑](#footnote-ref-4)